

Mgr. Katarína Výlupok Šimko, Bernolákova 13, 974 05 Banská Bystrica, Slovakia
Tel. č. / Phone: +421 905 441 880 E-mail: ksimkova88@gmail.com
prekladateľka zapísaná v zozname prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre
jazyk anglický, evidenčné číslo prekladateľa 970290 /
*Translator listed in the Register of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic,
for English language, Translator's Registration no. 970290*

Zadávatel/
Customer: **ARIANA – jazykové centrum, s.r.o.**
Dolná 62
974 01 Banská Bystrica

Predmet prekladu/
Subject of Translation: **Povolenie / Licence**

PREKLAD č. / TRANSLATION No.
106/2020

z jazyka anglického do jazyka slovenského / *from English Language to Slovak Language*

Počet strán prekladanej listiny/
Number of pages of Original Document: 4

Počet strán preloženej listiny /
Number of pages of Translated Document: 4

Počet vyhotovení /
Number of Copies: 2

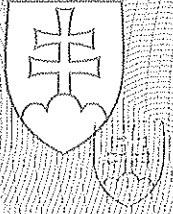
Banská Bystrica, 11/06/2020

Rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť

Dňa 03.06.2020

Ministerstvo hospodárstva SR

Dňa 03.06.2020



MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Odbor výkonu obchodných opatrení
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

V Bratislave dňa: 2.6.2020

Číslo rozhodnutia: 3144/2020-1050



ROZHODNUTIE

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky v zmysle § 9 ods. 1, zákona č. 392/2011 Z.z. o obchodovaní s výrobkami obranného priemyslu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon č. 392/2011 Z.z.) v nadväznosti na § 46 a § 47 zákona 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov

POVOLEJE

obchodovať s výrobkami obranného priemyslu

spoločnosti:

Obchodné meno: WILLING a.s.

Sídlo: Nám. SNP 8401/41A, 960 01 Zvolen

IČO: 36032409

DIČ: 2020068160

Predmet podnikania: obchodovanie s výrobkami obranného priemyslu

Spôsob obchodovania s výrobkami obranného priemyslu:

Kúpa alebo predaj výrobkov obranného priemyslu na území SR

Zahraníčnoobchodná činnosť s výrobkami obranného priemyslu

Transfer výrobkov obranného priemyslu

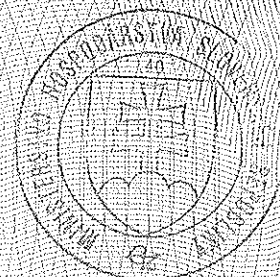
Sprostredkovateľská činnosť s výrobkami obranného priemyslu

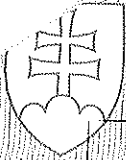
Zodpovedný zástupca : **Miriám Moravíková, Jánošíkova 3347/7, 962 12 Detva**

Číslo povolenia : PO1009/2020-1050

Doba platnosti povolenia : 5 rokov

Špecifikácia výrobkov obranného priemyslu:

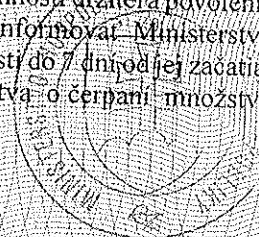




VM 1	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom menším ako 20 mm, iné zbrane a automatické zbrane kalibru 12,7 mm (kalibru 0,50 palca) alebo menej, ich príslušenstvo a špeciálne konštruované súčasti.
VM 2	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom 20 mm alebo väčším, iné zbrane alebo výzbroj kalibru väčšieho ako 12,7 mm (kaliber 0,50 palca), vrhače a príslušenstvo ako nasleduje a špeciálne konštruované súčasti.
VM 3	Munícia, zapalovače a ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 4	Bomby, torpéda, rakety, riadené strely, iné výbušné zariadenia a nálože, súvisiace zariadenia a príslušenstvo, ako aj ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 5	Riadenie a kontrola: paľby a súvisiace výstražné a signalizačné zariadenia a systémy; testovacie a zoskupujúce zariadenia a prostriedky obrany, špeciálne konštruované na vojenské účely a ich špeciálne konštruované súčasti a príslušenstvo.
VM 6	Terénne pozemné vozidlá a ich súčasti
VM 7	Chemické alebo biologické toxické látky, „látky na poľacanie nepokojov“, rádioaktívne látky, súvisiace zariadenia, súčasti a materiály.
VM 8	„Energetické materiály“ a súvisiace látky.
VM 9	Vojenské plavidlá (hladinové alebo podvodné), špeciálne námorné zariadenia, príslušenstvo, súčasti a iné hladinové plavidlá.
VM 10	„Lietadlá“, „prostriedky ľahšie ako vzduch“, bezprítloné vzdušné prostriedky („UAV“), letecké motory a vybavenie „lietadiel“, súvisiace vybavenie a súčasti, špeciálne navrhnuté a skonštruované alebo upravené na vojenské účely.
VM 11	Elektronické zariadenia, „kozmičné lode“ a súčasti neuvedené v iných položkách Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
VM 12	Systémy zbraní s vysokou kinetickou energiou a súvisiace zariadenia a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 13	Obrnené alebo ochranné zariadenia, konštrukcie a súčasti
VM 14	„Špecializované zariadenia pre vojenský výcvik“ alebo na simuláciu vojenských scenárov, simulátory špeciálne navrhnuté pre výcvik s akoukoľvek strelnou zbraňou alebo zbraňou uvedenou vo VM 1 alebo VM 2 a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo
VM 15	Zobrazovacie alebo obranné zariadenia, špeciálne navrhnuté na vojenské účely, a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo
VM 16	Výkovky, odliatky a iné nedokončené výrobky, ktoré sú špeciálne navrhnuté pre položky špecifikované prostredníctvom VM 1 až VM 4, VM 6, VM 9, VM 10, VM 12 alebo VM 19.
VM 17	Rozličné zariadenia, materiály a „knižnice“ a ich špeciálne určené súčasti
VM 18	„Výrobné“ zariadenia a súčasti
VM 19	Systémy zbraní s usmernenou energiou (DEW), súvisiace alebo obranné zariadenia a skúšobné modely a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 20	Kryogénne a „supravodivé“ zariadenia a špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo pre tieto zariadenia.
VM 21	Softvér
VM 22	Technológia

Podmienky:

Držiteľ povolenia je povinný obchodovať s výrobkami obranného priemyslu na základe, v rozsahu a za podmienok ustanovených v zákone č. 392/2011 Z.z. a vykonávať zahraničnoobchodnú činnosť v rozsahu a za podmienok uvedených v rozhodnutí o udelení licencie, vydanom na základe zákona 392/2011 Z.z. Držiteľ povolenia je tiež povinný dodržiavať všetky povinnosti držiteľa povolenia na sprostredkovateľskú činnosť uvedené v § 10 zákona č. 392/2011 Z.z. a informovať Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky o každej začatej sprostredkovateľskej činnosti do 7 dní od jej začatia. Držiteľ povolenia je povinný písomne informovať ministerstvo hospodárstva o čerpaní množstva





výrobkov obranného priemyslu pri každom prípade zahraničnoobchodnej činnosti s výrobkami obranného priemyslu a transfere výrobkov obranného priemyslu v merných jednotkách vždy do 25. dňa nasledujúceho po uplynutí kalendárneho štvrt'roka.

V prípade vydania embarga na dodávky výrobkov obranného priemyslu do určitého teritória medzinárodnými organizáciami, ktorých je Slovenská republika členom alebo o členstvo v ktorých usiluje, je držiteľ tohto povolenia povinný bezodkladne prijať opatrenia na pozastavenie plnenia takýchto dodávok.

Všetky činnosti majúce charakter obchodovania s výrobkami obranného priemyslu v zmysle tohto povolenia si vyžadujú schválenie určeným zodpovedným zástupcom, ktorý zodpovedá za riadny výkon podnikateľskej činnosti oprávnenej osoby v súlade so zákonom č.392/2011 Z.z. Schválenie sa realizuje formou pripojenia podpisu zodpovedného zástupcu k príslušnej dokumentácii. Oprávnenie a povinnosť štatutárneho orgánu konať za držiteľa povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi držiteľa povolenia týmto nie sú dotknuté. Akékoľvek písomnosti, súvisiace s výkonom činnosti oprávnenej osoby podľa zákona č. 392/2011 Z.z. budú doručované zodpovednému zástupcovi.

Poučenie:

Protí tomuto rozhodnutiu možno podať v zmysle § 61 správneho poriadku rozklad, a to v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia. Rozklad možno podať jeho doručením správne mu orgánu, ktorý toto rozhodnutie vydal na adrese Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.

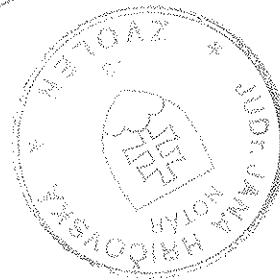
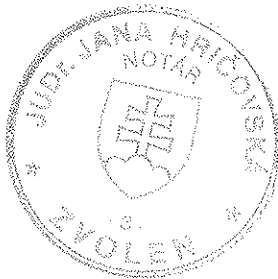


Mgr. Silvia Horváthová
riadiateľka
odboru výkonu obchodných opatrení

Osvvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí s predloženým
originálom (osvedčeným odpisom), skladajúcim sa z 2020.
Ide o číslo úpny (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny,
dodatky,

Vo Zvolene, dňa 09-06-2020

Andrea GROHOVÁ
zamestnanec poverený notárom
JUDr. Janou HRIČOVSKOU



/Stamp with the following text:/

Decision became final

On 03/06/2020.....*/Signature/*

Ministerstvo hospodárstva SR (*Ministry of Economy of the SR*)

On 03/06/2020.....*/Signature/*

/Coat of arms of the SR/

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

(Ministry of Economy of the Slovak Republic)

Odbor výkonu obchodných opatrení

(Division for Trade Measures Implementation)

Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

In Bratislava: 02/06/2020

Decision No.: 3144/2020-1050

RESOLUTION

According to S. 9(1) of the Act No. 392/2011 of the Collection of Laws on Trade in Defence Industry Products and on changes and amendments to some laws (hereinafter referred to as the "Act No. 392/2011 Coll.") in conjunction with S. 46 and S. 47 of the Act No. 71/1967 Coll. on Administrative Proceedings (hereinafter referred to as the "Administrative Code"), as subsequently amended, Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (*the Ministry of Economy of the Slovak Republic*) hereby

APPROVES

Trade in Defence Industry Products

for the following company:

Company: WILLING a.s.

Registered Office: nám.SNP 8401/41A, 960 01 Zvolen

Company Identification No.: 36032409

Tax ID No.: 2020068160

Business objectives: Trade in defence industry products

Type of trade in defence industry products:

Purchasing or selling defence trade products in the territory of the SR

Foreign trading in defence industry products

Transferring defence industry products

Intermediating defence industry products

Responsible Representative: **Miriám Moravíková**, Jánošíkova 3347/7, 962 12 Detva

Licence No.: PO1009 / 2020-1050

Validity of the licence: 5 years

Specification of Defence Industry Products:

/Round stamp with coat of arms of the SR and the following text/:

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

(Ministry of Economy of the Slovak Republic)

/Signature/

ML1	Smooth-bore weapons with a calibre of less than 20 mm, other arms and automatic weapons with a calibre of 12.7mm (calibre 0.50 inches) or less and accessories, as follows, and specially designed components therefor:
ML2	Smooth-bore weapons with a calibre of 20mm or more, other weapons or armament with a calibre greater than 12.7 mm (calibre 0.50 inches), projectors and accessories, as follows, specially designed components therefor:
ML3	Ammunition and fuse setting devices, as follows, and specially designed therefor:
ML4	Bombs, torpedoes, rockets, missiles, other explosive devices and charges and related equipment and accessories, as follows, and specially designed components therefor:
ML5	Fire control, and related alerting and warning equipment, and related systems, test and alignment and countermeasure equipment, as follows, specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor:
ML6	Ground vehicles and components therefor.
ML7	Chemical agents, "biological agents", "riot control agents", radioactive substances, related equipment, components and materials.
ML8	"Energetic materials" and related substances.
ML9	Vessels of war (surface or underwater), special naval equipment, accessories, components and other surface vessels, as follows:
ML10	"Aircraft", "Lighter-than-air vehicles", "Unmanned Aerial Vehicles" ("UAVs"), aero-engines, "aircraft equipment", related equipment and components, specially designed or modified for military use.
ML11	Electronic equipment, "spacecraft"; and components, not specified elsewhere on the EU List of Defence-related Products.
ML12	High velocity kinetic energy weapon systems and related equipment and specially designed components therefor.
ML13	Special armoured or protective equipment, constructions and components.
ML14	'Specialised equipment for military training' or for simulating military scenarios, simulators specially designed for training in the use of any firearm or weapon controlled by ML1 or ML2, and specially designed components and accessories therefor.
ML15	Imaging or countermeasure equipment specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor:
ML16	Forgings, castings and other unfinished products, specially designed for items specified by ML1 to ML4, ML6, ML9, ML10, ML12 or ML19.
ML17	Miscellaneous equipment, materials and 'libraries' and specially designed components therefor:
ML18	"Product" equipment and components.
ML19	Directed energy weapon systems (DEW), related or countermeasure equipment and test models and specially designed components therefor:
ML20	Cryogenic and 'superconductive' equipment and specially designed components and accessories therefor:
ML21	Software.
ML22	Technology.

Conditions:

The holder of this License is obliged to trade in defence industry products on the basis and within the scope of and under the conditions specified in the Act No. 392/2011 Coll. and to carry out foreign trade to the extent and under conditions specified in the Decision to grant a License issued in accordance with Act No. 392/2011. The holder of this License is also obliged to comply with all obligations of the holder of a License for Intermediate Trade, referred to in S. 10 of the Act No. 3942/2011 Coll., and to inform Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (*the Ministry of Economy of the Slovak Republic*) of any intermediary activity initiated within 7 days following its commencement. The holder of this Licence is obliged to inform the Ministry of Economy in writing about the amount of defence

Round stamp with coat of arms of the SR and the following text/:

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
(*Ministry of Economy of the Slovak Republic*)

/Signature/

industry products in every foreign trade case and the transfer of the defence industry products in measuring units always within 25 days of the following month after each calendar quarter.

In the event of imposing an embargo on supplies of defence products to a given territory by international institutions in which the Slovak Republic is a member or is seeking membership, the holder of this Licence is obliged to take immediate measures to suspend these supplies.

All activities that have the nature of trading in defence industry products within the meaning of this licence require approval by the appointed representative who is responsible for the proper conduct of the business of the authorized subject in compliance with the Act No. 392/2011. The approval is given by signing the relevant documentation by the responsible representative. This shall not affect the right and responsibilities of the statutory body to act on behalf of the holder of this License in compliance with the applicable laws and internal regulations of the holder of this License. Any documents relating to the performance of the activities of the authorized subject in accordance with the Act No. 392/2011 Coll. shall addressed to the responsible representative.

Instruction:

An objection may be lodged against this decision in accordance with S. 61 of the Administrative Code, within 15 days following its service. The objection can be lodged by notifying the administrative authority which issued this decision at the following address: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (*Ministry of Economy of the Slovak Republic*), Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.

Round stamp with coat of arms of the SR and the following text/:

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
(*Ministry of Economy of the Slovak Republic*)

/Signature/

Mgr. Silvia Horváthová
Director of the
Division for Trade Measures Implementation

/Stamp with the following text/:

I hereby certify that this document corresponds literally to the presented original (true copy) consisting of 3 pages. It is a complete (partial) copy. The following changes and additions were made in the certificate: 0.

In Zvolen, 09/06/2020

/Stamp with the following text/:

Andrea Grohová
Authorized employee of the Notary Public
JUDr. Jana Hričovská

/Signature/

Round stamp with coat of arms of the SR and the following text/:

JUDr. JANA HRIČOVSKÁ, ZVOLEN

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970290.

Preklad je zapísaný pod číslom ¹⁰⁶ 12020.


Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

TRANSLATION CLAUSE

I executed the translation as a translator registered in the Register of Experts, Interpreters and Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic, for English language, Translator's Registration no. 970290.

The translation is recorded under the serial no. ¹⁰⁶ 12020.

The translation agrees with the document translated.


Mgr. Katarína Vylupok Šimko

